|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (RU) | Перевод (EN) |
| 1 | Документальный фильм | Documentary film |
| 2 | «Открывая Восток: | 'Discovering the East: |
| 3 | Саудовская Аравия» | Saudi Arabia' |
| 4 | Хронометраж: | Running time: |
| 5 | 30 минут | 30 min |
| 6 | Уникальность: | Unique character: |
| 7 | Первый документальный фильм об инновациях и экономической реновации в рамках принятой Программы «Видение 2030», а также культуре и традициях Королевства Саудовская Аравия. | The first documentary on innovations and economic renewal under the adopted Vision 2030 Program, as well as on the culture and traditions of the Kingdom of Saudi Arabia. |
| 8 | На сегодняшний день существует недостаток информации о Саудовской Аравии, что мешает инвесторам, потенциальным партнерам и специалистам получить полное представление о стране. | To date, there is a shortage of information about Saudi Arabia, which prevents investors, potential partners and specialists from getting a full picture about the country. |
| 9 | Также этот фильм заинтересует зрителей любого пола, возраста, вероисповедания и профессий. | This film would also interest viewers of any gender, age, religion, and occupation, |
| 10 | Особенно путешественников, которые мечтают побывать в Саудовской Аравии. | especially travelers who dream of visiting Saudi Arabia someday. |
| 11 | Тематическая верстка: | Thematic layout: |
| 12 | Экономика. | Economy. |
| 13 | Экономическая часть программы «Видение 2030» является основной, и поэтому в фильме ей будет уделено наибольшее внимание. | The film would focus on the economic part of the Vision 2030 Program, and therefore, this aspect will be given the greatest attention. |
| 14 | В первую очередь мы предполагаем рассказать о будущей трансформации государственной нефтяной компании Aramco в многопрофильный международный промышленный конгломерат и расширении инвестиционных возможностей государственного инвестиционного фонда Саудовской Аравии. | In the first place, we intend to talk about the future transformation of the state-owned oil company Aramco, into a diversified international industrial conglomerate, and the expansion of the investment opportunities of Saudi Arabia's state investment fund. |
| 15 | Программа декларирует решимость страны стать « глобальным инвестиционным локомотивом». | The Program declares the country's determination to become a 'global investment locomotive'. |
| 16 | В этой связи российской аудитории будет особенно интересно узнать о развитии партнерских отношений между Россией и Саудовской Аравией в сфере инвестиций. | In this regard, the Russian audience will be especially interested in learning about the development of partnership relations between Russia and Saudi Arabia in the investments sphere. |
| 17 | В программе «Видение 2030» большое значение придается модернизации нефтяной и газовой промышленности. | Vision 2030 attaches great importance to modernizing the oil and gas sector. |
| 18 | В фильме будет рассказано о целях, которые ставит перед собой в этой отрасли экономики руководство Саудовской Аравии, и о взаимодействии России и Королевства в нефтегазовой отрасли. | The film would talk about the goals set by Saudi Arabia's rulers in this sector, and interaction between Russia and the Kingdom in the oil and gas sector. |
| 19 | В фильме также может быть рассказано и о таком направлении диверсификации экономики Королевства, как развитие негосударственного сектора, поощрение малого и среднего бизнеса, и связанное с этим появление в стране новых рабочих мест. | The film could also touch upon the Kingdom's economic diversification direction, such as developing the private sector, promoting small and medium businesses, and thus creating new jobs in the country. |
| 20 | Еще одно направление, которое может быть отражено в фильме, - это инновационная экономика. | Another area that could be described in the film is the innovative economy sector. |
| 21 | Развитие наукоемких производств - одна из задач, которую предстоит решить в Саудовской Аравии в ближайшие десятилетия. | The development of knowledge-intensive industries is the challenge that Saudi Arabia will be facing in the coming decades. |
| 22 | И это еще одно направление возможного сотрудничества между нашими двумя государствами. | This is another potential direction of cooperation for our two countries. |
| 23 | Инфраструктурные проекты. | Infrastructure projects. |
| 24 | Программа «Видение 2030» предусматривает развитие инфраструктуры страны. | Vision 2030 envisages the development of infrastructure in the country. |
| 25 | Предполагается, что к 2030 году три саудовских города должны оказаться в сотне лучших городов мира. | Three Saudi cities are expected to enter the list of Top-100 Best Cities in the World by 2030. |
| 26 | Для более полного использования выгодного географического положения Королевства будут существенно усовершенствованы морские порты и аэропорты страны. | To make fuller use of the Kingdom's advantageous geographical location, its sea ports and airports will be significantly upgraded. |
| 27 | В фильме будет рассказано о тех проектах, которые уже осуществляются в этом направлении, и о тех, которые еще находятся в стадии проработки. | The film would talk about both aspects, the projects already being implemented to this end, and those still under development. |
| 28 | Туризм. | Tourism. |
| 29 | Программа «Видение 2030» предполагает развитие туристических возможностей Саудовской Аравии. | The Vision 2030 Program calls for development of the tourism potential in Saudi Arabia. |
| 30 | В первую очередь это касается традиционного для этой страны паломничества, но рассматривается вопрос создания условий для более широкого привлечения туристов. | First of all, this is the traditional pilgrimage that takes place in the country, although the issue of creating conditions for the attraction of a wider range of tourists is under consideration. |
| 31 | В этой связи в фильме может быть рассказано о исторических достопримечательностях страны, которые ЮНЕСКО включило в Список объектов культурного наследия человечества, и которые могут стать центрами притяжения для туристов со всего мира и, в том числе, из России. | In this regard, the film could describe the country's historical places, such as the UNESCO World Heritage Sites, which are able to attract tourists from all over the world, including Russia. |
| 32 | Образование и наука. | Education and science. |
| 33 | В рамках программы «Видение 2030» предусматривается развитие среднего, специального и высшего образования. | Vision 2030 provides for the development of secondary, trade and higher education. |
| 34 | Рассказ об учебных заведениях Саудовской Аравии, об учебном процессе и научной деятельности - еще одна из тем, которая может быть затронута в фильме в контексте возможного расширения сотрудничества в этой области между учебными заведениями России и Саудовской Аравии. | Talking about Saudi Arabia's educational institutions and scientific activities, is another area that can be touched upon in the film, in the context of potential expansion of corresponding cooperation between educational institutions in Russia and Saudi Arabia. |
| 35 | Современные технологии. | Hi-tech. |
| 36 | Еще одно направление, на которое обращает внимание программа «Видение 2030», - развитие современных технологий. | The Vision 2030 Program also draws attention to the development of modern cutting-edge technologies. |
| 37 | Предусматривается существенное увеличение количества пользователей интернета и телевидения высокой четкости, создание целой отрасли альтернативной энергетики. | Envisaged is a sharp increase in the number of Internet and HD TV users, as well as the creation of an entire alternative energy sector. |
| 38 | Примеры успешных проектов в этих областях могут стать интересным фрагментом фильма, посвященного современной Саудовской Аравии. | Relevant case studies might become an interesting fragment of the film devoted to modern Saudi Arabia. |
| 39 | Спикеры: | Speakers: |
| 40 | В каждом эпизоде фильма, посвященном тому или иному направлению Программы «Видение 2030», будут участвовать специалисты, которые подробно расскажут о ходе реализации задуманных преобразований. | Each film episode focusing on some aspect of the Vision 2030 Program, would be presented by experts that will explain in detail the progress of the implementation of the conceived transformations. |
| 41 | Помимо этого, мы предполагаем, что основные положения и принципы Программы в фильме прокомментируют высокопоставленные должностные лица Саудовской Аравии, которые непосредственно занимаются воплощением Программы «Видение 2030» в жизнь. | Alongside this, we also expect the main provisions and principles of the Program will be commented on by top Saudi Arabian officials, who are directly involved in the implementation of Vision 2030. |
| 42 | Вместе с тем, участие в фильме примут и российские политики и бизнесмены, которые, в свою очередь, поделятся пониманием важности развития партнерских отношений между Россией и Саудовской Аравией. | At the same time, the film would feature Russian politicians and businessmen speaking about the importance of developing partnership relations between Russia and Saudi Arabia. |
| 43 | Дополнительные возможности | Additional features |
| 44 | Классическая промостраница | Typical promotional website |
| 45 | Имиджевая страница для продвижения документального фильма. | An image-building website for promotion of the documentary film. |
| 46 | На странице будет размещен уникальный видеоконтент, не вошедший в фильм. | This website would feature unique video content, which did not make it into the film. |
| 47 | Сайт станет площадкой. | The website will become a platform |
| 48 | На которой пользователи узнают больше о Королевстве Саудовская аравия. | for users to learn more about the Kingdom of Saudi Arabia. |
| 49 | Проморолики 360 | Promo 360-videos |
| 50 | Видео в новом для зрителей формате позволят пользователям «погрузиться» в мир Саудовской Аравии, узнать больше о Королевстве, увидеть страну. | Videos in the new viewer format will allow users to plunge into the life of Saudi Arabia, learn more about the Kingdom, and see the country. |
| 51 | Ощущение полного погружения | The sensation of full immersion |
| 52 | Взгляд на страну изнутри | A glance at the country from within |
| 53 | Игра-стратегия «Земля Будущего» | Strategic game 'Land of the Future' |
| 54 | Пользователям предлагается задуматься о будущем планеты и искать альтернативные источники энергии, а также менять традиционные на альтернативные с помощью дополненной реальности. | Users will be encouraged to think about the planet's future, and seek alternative energy sources, and also changing traditional sources into alternative ones, with the help of augmented reality. |
| 55 | Плюсы проекта – высокая виральность и высокая степень вовлеченности пользователей, возможность коммуницировать внутри виртуального города и помогать друг другу. | The positive aspects of this project are high virality and user involvement, the ability to communicate inside a virtual city, and help each other. |
| 56 | В игре каждый персонаж мыслит стратегически и выбирает, что для его страны лучше | Each game character thinks strategically and chooses what is best for their country |
| 57 | Каждый последующий шаг приближает к избавлению зависимости от нефти и развивает виртуальную страну | Each subsequent step comes closer to finally escaping from dependence on oil, and develops the virtual country |
| 58 | Пользователь путешествует по нарисованному городу, в котором он принимает решения – купить батарейки или поставить на крыше дома солнечную батарею, нужно ли ставить электрозаправку у дома и т.д. | The user travels through the portrayed city, where he/she make decisions -- buying batteries or mounting a solar battery on the roof, whether they should install an electric fuel station near their house, etc. |